



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

I International Summer School
Cognitive Translation & Interpreting Studies
Forlì, Italy, 15-26 June 2020



endorsed by

EUROPEAN
SOCIETY
FOR
TRANSLATION
EST



in a nutshell

goals

To (a) let students get an initial grasp of the big disciplinary picture of Cognitive Translation & Interpreting Studies, (b) prompt both deep and critical reading, and (c) foster both independent and rigorous thought.

contents & faculty

Monday 15 - Friday 19: Disciplinary foundations

1. Ricardo Muñoz (Unibo) - **cognitive translation studies**
2. Sandra Halverson (UiA) - **linguistics**
3. Bogusława Whyatt (AMU) - **psychology**
4. Alexis Hervais-Adelman (U. Zurich) - **neuroscience**

Monday 22 - Friday 26: Research practicalities

5. Elisabet Tiseliuss (Stockholm U) - **research methods**
6. Silvia Bernardini (Unibo) - **corpus studies**
7. Adriano Ferraresi (Unibo) - **statistics**
8. Maureen Ehrensberger-Dow (ZHAW) - **dissemination**

Tutors: Dr Nicoleta Spinolo and Dr Christian Olalla

schedule

- Sunday 14, evening: Welcome & registration
- Monday 15 - Friday 19 and Monday 22 - Friday 26:
 - 4 daily hours of class
 - lunch at campus mensa
 - 90 minutes of directed readings and/or debate, daily
 - 2 individual tutorials of 30 minutes, weekly
- Saturday 20: leisure trip to Ravenna
- Friday 26: bye-bye dinner

expenses

The Summer School is a non-profit initiative of the *Alma Mater Studiorum's* MC2 Lab.

Tuition fees: Regular attendees, **700 €**; EST members in good standing, **650 €**.

The optional bye bye dinner will cost **20 €**.

Refunds are only possible if a vacated place is taken by another applicant.

Lodging and meals other than lunch from Monday to Friday are not covered. The local Unibo's University Guesthouse (**Foresteria Universitaria**) will offer accommodation at reduced prices: 16 € per person/night in triple room; 19 € per person/night in double room; 27 € per person/night in single room. When using the Foresteria, costs for lodging and meals are estimated to be ca. **800 €**.

deadlines

January 20 - March 27: online applications welcome

March 30 - April 10: notification of status (acceptance, waiting list, disapproval)

April 20 - April 30: registration and payment



School website online on January 20, 2020

notes

requirements

English

The language of instruction will be English. In order to take advantage of the class, you should have at least a CEFR C1 level of English. If your English command is below that level, please do not apply.

education

Regular candidates should be in their final year of an M.A. or in the first year of a PhD program related to translation, interpreting, and/or cognition. Other status and training backgrounds, however, are possible and will be assessed on a personal basis by the admission's committee.

statement of purpose

This is a 700-1000 word-long (references, if any, not included in word count) letter of intent or research statement. You should typically (1) introduce yourself, your interests and motivations, i.e., who are you and what do you want to do? (2) discuss the relevance of your recent and current activities—why are you the right candidate for the program? and (3) Develop your academic interests (what do you want to do in the future?)



how to apply

Starting January 20, 2020

please (a) fill out the online application form
and (b) enclose :

- (1) a statement of purpose
- (2) recommendation letters, if any (not a must)

modalities of attendance

- Students may choose to turn in a 2,000-4,000 word-long paper (references, if any, not included in word count) before July 31, 2020, where they lay out a detailed research plan. Students turning in a paper will be issued a *Diploma of Completion* for 125 hours (the paper is assumed to take ca. 50 hours).
- Students who choose not to turn in a paper will be mailed a *Certificate of Attendance* for 75 hours in August 2020.
- Papers will be assessed by two school instructors. The author of the best paper will be awarded a prize of 1,500.00 €. The winner and the closest runners-up will be published online at the MC2 Lab's website.

further information

Please address any inquiries *only* to the admissions' committee through the form in the website.

The Summer School will welcome up to 25 students

program

(cognitive) translation studies **Ricardo Muñoz**

1. **It took 50 years to look this good!** *The development of Cognitive Translation Studies*
2. **Through a relatively new and uncharted terrain** *Current trends and scopes in Cognitive Translation Studies*
3. **What were you thinking?** *Multitasking, code-switching and metacognition*
4. **How did you do that?** *Translators, interpreters, and expertise*
5. **1000 ways of making yourself understood** *The notions of meaning and translation*
[Joint session with Sandra Halverson]

linguistics **Sandra Halverson**

1. **Cognitive Linguistics** *The basics*
2. **A tale of two disciplines** *Cognitive Linguistics and Cognitive Translation and Interpreting Studies*
3. **Castles in the mind** *Schematic networks and translation*
4. **Translating by default** *Letting translation happen*
5. **1000 ways of making yourself understood** *The notions of meaning and translation*
[Joint session with Ricardo Muñoz]

psychology **Bogusława Whyatt**

1. **Our translating minds** *What Cognitive Psychology and Psycholinguistics have in store for CTIS*
2. **Reading for what?** *The skill of reading and reading for translation – focus on eye-tracking studies*
3. **Memory and translation difficulty**
4. **In and out a language of our own** *Does directionality matter?—bringing together translation and interpreting perspectives*
5. **Brain. Mind. Body. Together and apart** *Bringing together neurolinguistics and behavioural research: points of convergence and divergence*
[Joint session with Alexis Hervais-Adelman]

neuroscience **Alexis Hervais-Adelman**

1. **Studying brain and language** *An introduction to the neuroscience of language*
2. **Multilingualism and the brain** *An introduction to the neural basis of multilingualism*
3. **The neural basis of Interpreting** *Functional imaging investigations*
4. **Expertise, interpreting, and your connectome** *The cerebral consequences of expertise in interpreting*
5. **Brain. Mind. Body. Together and apart** *Bringing together neurolinguistics and behavioural research: points of convergence and divergence*
[Joint session with Bogusława Whyatt]



research methodology **Elisabet Tiselius**

1. **How not to kill your theory with your method** *The fundamentals of research methodology*
2. **Screen-recording, eye-tracking and key-logging** *What they are and how to use them*
3. **Tapping into the process – is it at all possible?** *TAPs and retrospection*
4. **Questionnaires, interviews and observations** *A case for meticulous preparation*
5. **Research ethics** *Why ethics matters in cognitive T&I research*
[Joint session with Maureen Ehrensberger-Dow]

corpus studies **Silvia Bernardini**

1. **What is so special about a bunch of texts?** *Corpus analysis in a nutshell*
2. **Twenty years of research, and counting** *Corpus-based translation research*
3. **Evaluative meanings and where to find them**
4. **Something old, something new** *From parallel corpora to multi-parallel text databases*
5. **Collocations in mediated language varieties** *(and why we are obsessed with them)*
[Joint session with Adriano Ferraresi]

statistics **Adriano Ferraresi**

1. **Quantitative research** *Laying the groundwork*
2. **A few common research designs** *Statistics in (corpus-based) translation and interpreting research*
3. **What's next?** *Robust multivariate and multifactorial techniques*
4. **Statistics applied** *Corpus and experimental perspectives side by side*
5. **Collocations in mediated language varieties** *And why we are obsessed with them*
[Joint session with Silvia Bernardini]

dissemination **Maureen Ehrensberger-Dow**

1. **Disseminating knowledge** *What you need to know about the research community*
2. **Communicating research** *How you can explain your niche*
3. **Producing academic genres** *How you can reach out to an audience*
4. **Publishing in T&I journals** *What you should know about good practices in publishing*
5. **Research ethics** *Why ethics matters in cognitive T&I research*
[Joint session with Elisabet Tiselius]



instructors

Silvia BERNARDINI [Laurea (Bologna), MPhil (Cantab), PhD (MDX)] works at the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna, where she is also the current Head of Department. She has taught a variety of courses (technical and scientific translation, translation methods and technology, English (corpus) linguistics), and has coordinated the Master's in Specialised Translation. Bernardini has published widely on corpus linguistics, corpus based translation studies and translator education, and has given numerous invited talks on these topics in Italy and abroad.

Maureen EHRENSBERGER-DOW is Professor of Translation Studies in the ZHAW Institute of Translation and Interpreting. She completed a PhD in experimental linguistics at the University of Alberta (Canada) before becoming involved in applied linguistics and translation studies in Switzerland. Her main research interests are multilingual text production and translation processes, professional translation workplaces, and cognitive ergonomics. She was principal investigator of the interdisciplinary project *Cognitive and Physical Ergonomics of Translation*, a follow-up of the *Capturing Translation Processes* project, and is currently co-investigator of *Cognitive Load in Interpreting and Translation* (all funded by the Swiss National Science Foundation). Other projects include *Comprehensibility Issues of Informed Consent* and *Energy Discourses in Switzerland* (both funded by Swiss federal ministries). She has published in various journals and co-edited special issues on translation process research and translator training. The most recent co-edited publication is *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*. Ehrensberger-Dow is a member of the network Translation · Research · Empiricism · Cognition (**TREC**).

Adriano FERRARESI works at the Department of Translation and Interpreting of the University of Bologna, where he is a member of the Board of the Doctorate in *Translation, Interpreting and Intercultural Studies*. He was awarded a Doctorate in English for Special Purposes from the University of Naples "Federico II". His main research interests are in the field of construction of linguistic resources, and he is currently involved in several collaborative corpus construction projects, including the *EPTIC* initiative and the *Eurolect Observatory*. On the more descriptive side, Ferraresi focuses on corpus-based investigations of phraseology and terminology in native, translated and lingua franca varieties of English. His recent work on these topics has been published in the journals *META* and *Target*, as well as in chapters published by *Benjamins* and *de Gruyter*. He teaches an MA module on translation technology and has given invited seminars on corpus linguistics and statistics at various Italian and European universities.

Sandra L. HALVERSON is currently employed at Agder University in Norway. Her research has centered on questions related to various areas of Translation Studies and Cognitive Linguistics, and she has published both empirical and theoretical/conceptual work. An overarching concern is the integration of insights from Cognitive Linguistics into Translation Studies, and she is currently working on hypotheses linking translational choices to specifics of cognitive representation and processing. Other long-term research interests are the epistemology of Translation Studies and research methodology. Halverson served as co-editor of *Target* for a period of eight years and currently serves on the editorial boards of several TIS journals. She was appointed CETRA Chair Professor for 2018 and has held plenary lectures and other invited talks in numerous universities across Europe and in China. Halverson is an external associate of the MC2 Lab and a member of the **TREC** network.

Alexis HERVAIS-ADELMAN graduated from the University of Cambridge with a degree in Natural Sciences, and stayed on to undertake a PhD in cognitive neuroscience at the Medical Research Council Cognition and Brain Sciences Unit. His research focused on the perception of degraded speech, and how top-down mechanisms help us to restore intelligibility to acoustically challenging signals. He then moved to the University of Geneva where he spent several years investigating the neural basis of simultaneous interpreting. After moving to the Max Planck Institute for Psycholinguistics in Nijmegen, Hervais-Adelman developed an interest in the neural basis of literacy. He now heads a Neurolinguistics group at the University of Zurich where, alongside ongoing research into multilingualism, literacy and the impact of language on cognition, he investigates potential neurofeedback and brain stimulation interventions to alleviate the impact of hearing impairment on speech comprehension.

Ricardo MUÑOZ MARTÍN works at the Department of Interpreting & Translation of the University of Bologna, where he leads the Laboratory for Multilectal Mediated Communication & Cognition (MC2 Lab). He and his colleagues from the now extinct PETRA Research group set the foundations of *cognitive translatology*, a 4EA cognition framework within Cognitive Translation Studies (CTS). Now, Muñoz and his colleagues at the MC2 Lab work on several lines related to metacognition, attention, and cognitive effort and resource management in several mediation tasks. Muñoz has trained translators, mainly on scientific and literary translation, in several universities in Spain and the USA for more than 25 years, and lectured on CTS topics in many institutions in China, Europe, and the Americas. He is the editor of the journal *Translation, Cognition & Behavior*, and a member of the **TREC** network. Muñoz is also the director of the Summer School.

Elisabet TISELIUS teaches public service, conference and signed language interpreting and supervises BA, MA and PhD students at the Institute for Interpreting and Translation Studies (TÖI) of Stockholm University in Sweden. Her research focuses on cognitive processes of simultaneous and dialogue interpreters, but also on the distress and emotional challenges in medical interpreting. Her research on cognitive aspects of dialogue interpreting is funded by the Swedish research council (VR grant 2016-01118). Her publications include several works on methodological and ethical aspects of research. Tiselius leads the research group Stockholm Process Research in Interpreting and Translation (SPRINT), which focuses on cognitive aspects of interpreting and translation. She is an affiliated researcher to Karolinska Institutet and Western Norway University of Applied Sciences, an external associate of the MC2 Lab, and a member of the **TREC** network. Tiselius tweets [@tulkur](#)

Bogusława WHYATT works at the Faculty of English of Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland, where she serves as head of the PhD studies, and the head of Department of Psycholinguistic Studies. With a background in psycholinguistics, her research interests focus on cognitive translation process and expertise development. Whyatt was the principal investigator in two large scale TPR projects funded by the National Science Centre Poland—the ParaTrans project (2013-2016) investigated similarities and differences between inter- and intralingual translation, and the EDiT project (2016-2019) focused on the effects of directionality in the translation process and in the end product. She has contributed chapters published by John Benjamins and Wiley Blackwell. Her most recent publications include articles in *Translation Cognition & Behavior* (2019) and in *The Interpreter and Translator Trainer* (2019). She runs MA seminars in translation studies, supervises PhD dissertations, and is an experienced translator trainer and a freelance translator. Whyatt is a member of the **TREC** network.

